



Japan Earthquake  
Benefit and  
Hurricane Sandy  
Relief Concert

*Japan Stone Arts Inc.*  
presents

# THE UNIVERSITY OF TOKYO ALUMNI CHOIR

東京大学音楽部OB合唱団アカデミカコールコンサート

Tuesday, February 26, 2013  
Stern Auditorium at Carnegie Hall





私たちは、この現実を決して忘れてはいけけないのだと思います。  
同時に、震災時に国をこえ心をこめて支援してくださいました皆様のことも。

3.11.2011  
Tohoku Earthquake  
and  
Tsunami



「自然」という、計り知れないエネルギーに対して、  
私たちはもっと謙虚な気持ちを持つべきではないか、自然の営みのなかで  
生きてこそ人間は存在できるものなのだと私は思いました。

10.22.2012  
Hurricane Sandy







## Michio Izumi

Japan Stone Arts Inc. CEO

東日本大震災復興支援感謝の集い・  
USAハリケーンSANDY  
復興支援事務局代表  
Japan Stone Arts Inc 代表取締役  
泉 道夫

## 「忘れてはいけないこと」

本日は先の東日本大震災の復興支援に感謝するコンサートへお越し頂き心より御礼を申し上げます。

弊社は2010年に米国法人として設立いたし、日本の伝統石材工芸品を輸入販売、日本庭園の創作提案施工、日本文化の紹介などを目的としてNYに事務所を置いております。

私が、毎月のNY通勤を始めました一年後の3月11日に、震災は起こりました。その後、一か月間は震災の対応におわれました。4月中旬に入って、NY出張の機会を得て訪れたブロードウェイの各劇場では、カーテンコールの後、日本への募金活動が行われていることを知りました。ロンドン・ロイヤルバレエ団への道を、幾多の困難を経て切り開いていく、バレエ少年が主役の「BILLY ELLIOT」を見に行き、その呼びかけを実際に見た私は、感激のあまり年甲斐もなく涙を流してしまいました。このミュージカルの主人公の少年から、年こそ違えども、還暦を越してアメリカに挑戦した「私自身」の縮図に似たものを感じ、大いなる刺激を受けたたこともありました。また、NYのイエローキャブに乗った時、インド人の運転手から、当然のチップである\$2を返されました。「少ないが、日本に持って行ってください。」という言葉とともに。私は皆さんに何らかの形で「感謝」の意を表したいと思うようになりました。

やがて、弊社もアメリカでの事業展開で先が見えるようになり、その想いを伝える方法としてカーネギーホールでのチャリティイベントを思い描くようになりました。そこで招聘をお願いしたのが、創部90年を誇る、東京大学音楽部男声合唱団OBグループでした。

私の思いは、東大OB合唱団に託されました。OB会の参加は約70名、現役東大生が約25名、約95人の男声合唱団になります。同時に、NY・日本で活躍する尺八演奏家Ralph Samuelsonグループに、ゲストとして若手人気尺八奏者、小瀧明人さんが日本から参加なさいます。また、私がNYで主宰いたしております、能・狂言ワークショップグループの皆さんにも、参加していただくことになりました。その中に、「BILLY ELLIOT」で主役を演じていた、Giuseppe Bausilio君が入っていたことも奇遇でした。15歳の少年が、復興支援のため、日本の伝統演劇、狂言・小舞(こまい)を舞います。東大OB・現役合唱団の指揮は、NY在住の伊藤玲阿奈さん、共演するオルガンは三木蓉子さん、オーケストラは伊藤さんが組織しているレオナ・イトウ・チェンバーオーケストラ。また、オープニングの「法華懺法(ほけせんぼう)」の指揮は、東大合唱団OBの酒井雅弘さんです。司会進行は、元NHKアナウンサー葛西聖司さん。こうして皆の思いが共有され、本日のコンサートは開催されます。

震災が起こって2年近くなりますが残念ながら被災地は、いまだ往時の面影もありません。私たちは、この現実を決して、忘れてはいけないのだと思います。同時に、震災時に国をこえ、心をこめて支援してくださった、皆様のことも。

2012年10月29日、大きな台風がNYを襲いました。私は約6日間、真っ暗な闇の中、風に揺らぐキャンドルのみの生活を余儀なくされました。「自然」という、計り知れないエネルギーに対して、私たちは、もっと謙虚な気持ちを持つべきではないか、自然の営みのなかで生きてこそ、人間は存在できるものなのだと私は思いました。今回の、コンサートは、この台風で被害に遭われて方への募金活動も、開催目的として加えさせていただきました。

人間の力は弱いものです。だから、助け合うことが大切なのです。本日の公演が、少しでもその架け橋になることを祈って。

泉 道夫

## “Never Forgotten”

Michio Izumi  
Japan Stone Arts Inc. CEO

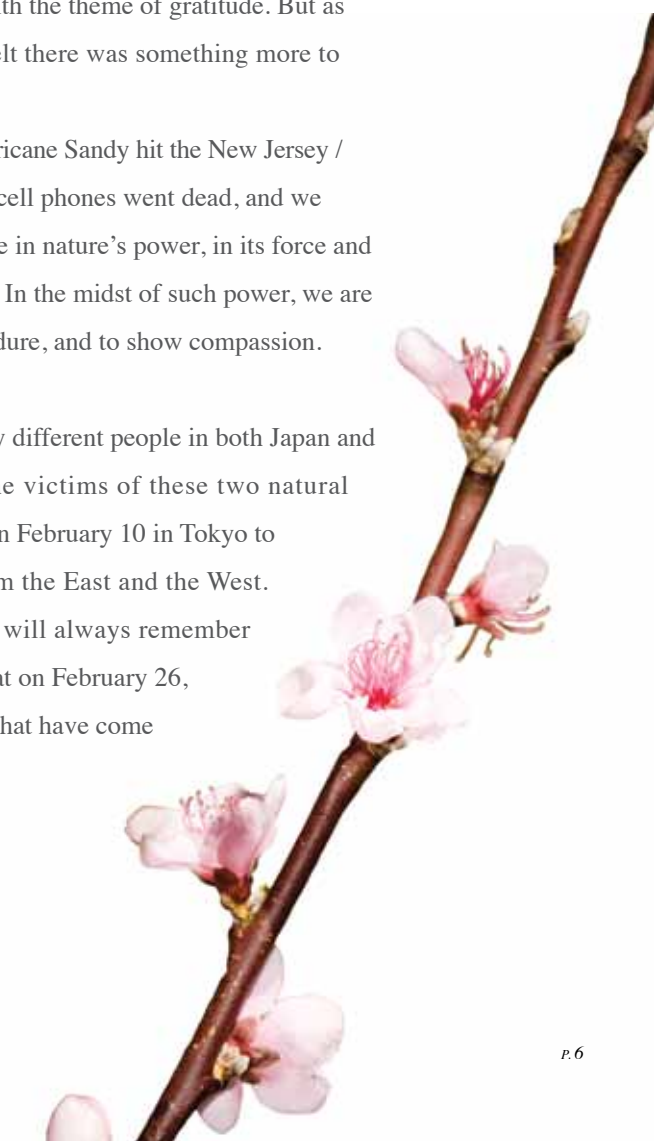
It is a privilege to sponsor this concert at Carnegie Hall on February 26, 2013, originally planned as a gathering to give thanks to the many in America who have come to the aid of Japan following the East Japan great earthquake disaster in March, 2011.

On March 11, 2011, the earthquake struck while I was in Japan, and I spent the next month consumed with efforts in Japan to cope with the disaster. The following month back in New York where my business is headquartered, I learned that Broadway theaters were regularly following their curtain calls with appeals for donations to send to Japan. From the cab driver who returned my tip with the words “it’s not a lot, but take it to the people in Japan,” to the many programs of assistance, America stepped up.

In keeping with New York’s legacy of the arts, culture and entertainment, we envisioned a production that would showcase several core performance traditions of Japan with the theme of gratitude. But as time went on and the enormity of the devastation became clear, I felt there was something more to accomplish as well.

On October 30th, 2012, that “something more” became clear as Hurricane Sandy hit the New Jersey / New York coastlines. In my apartment in Soho, the lights went out, cell phones went dead, and we were by candlelight. Once again, I could feel a quality of the absolute in nature’s power, in its force and the ease with which it could make the works of humans seem small. In the midst of such power, we are humbled. Yet we also show our enormous capacity to survive, to endure, and to show compassion.

This concert will reflect the thoughts, hearts and minds of the many different people in both Japan and America involved in helping the survivors and remembering the victims of these two natural disasters. The University of Tokyo Alumni Choir, who performed on February 10 in Tokyo to benefit the Hurricane Sandy relief efforts, will perform pieces from the East and the West. I know Japan will never forget the tragedy of the earthquake, and will always remember the compassion shown by people throughout the world. I believe that on February 26, the concert hall will be filled with the spirit of the many kind hearts that have come to the aid of thousands in both America and Japan.



# Greetings



## Shigeyuki Hiroki

Ambassador, Consul General of Japan in New York

在ニューヨーク日本国総領事・大使  
廣木 重之

在ニューヨーク日本国総領事・大使 祝辞

平成25年2月26日

この度、「東京大学音楽部OB合唱団アカデミカコールコンサート」をカーネギーホールで開催されますことを心からお慶び申し上げます。

本日の催しは、東京大学音楽部OB合唱団の皆さまや当地ニューヨークで活躍される日米の多彩な音楽家の集いとなっています。声楽やオーケストラはもちろん、能や尺八といった日本の伝統芸能など様々な舞台芸術が披露されますので、最後まで存分にお楽しみいただければと存じます。

今回のコンサートは、東日本大震災に対するアメリカからの支援への感謝の集いでもあります。あの大きな被害をもたらした震災から二年が経とうとしており、日本は着実に復興への歩みを進めています。震災発生以降、アメリカ人の皆さまから多大な支援を頂きました。それは、精神的なものであったり、経済的なものであったり、あるいはボランティアであったり、様々な形で寄せられてきました。当館は、当地の子供たちから送られてきた折り鶴で埋め尽くされていた時期があります。こうしたアメリカ人の皆様の温かい気持ちを、日本人は決して忘れることはありません。昨年10月には、ハリケーン・サンディが当地を襲い、甚大な被害をもたらしました。被災された方々に心よりお見舞いを申し上げますとともに、一日も早い復興をお祈りいたします。本日のコンサートは、サンディの被災地の復興支援を目指すものでもあります。このような形で震災後のアメリカからの支援に対して少しでも感謝の気持ちを表せればと思っております。

最後になりますが、開催に向けて努力されたJapan Stone Artsの泉道夫代表及び関係者の皆様に敬意を表しますとともに、今回の公演が成功を取めますよう祈念し、お祝いの言葉とさせていただきます。

在ニューヨーク日本国総領事・大使  
廣木 重之

26 February 2013  
Greetings to Everyone at Carnegie Hall:

Thank you all for coming tonight. I am delighted to welcome you to this benefit concert which brings together so many gifted performers from Japan, and from local venues, to show Japan's appreciation for all that Americans have done since the Japanese earthquake and tsunami of 2011. Here at Carnegie Hall, we also voice our support for the recent victims of Hurricane Sandy by sharing the gift of Japanese traditional dance and music - the playing of the Japanese shamisen, flutes and drumming, Buddhist chanting, and the elegant, flowing movements of Noh theatre accented by comedic episodes called Kyogen. Distinguished performers include the University of Tokyo Choir and Alumni Choir, and various talented artists from Japan and from within the U.S.

I would like to especially thank Mr. Michio Izumi, President of Japan Stone Arts Inc., for envisioning this heartwarming event, and making it happen. We are together tonight because of his strong wish to express Japan's deep gratitude - and concern - for the people of this country.

Two weeks from tonight marks the second anniversary of the historic earthquake and tsunami which devastated whole regions of Tohoku in Japan.

It is hard to believe that almost two years have passed. There is still much to accomplish in the wake of such a heartbreaking, far-reaching disaster, but rebuilding is continuing steadily.

We come here together to pay homage with Japanese-style chanting and Western-style requiems - not only for those affected by Japan's 3.11 tragedy, but in support of the many victims of Hurricane Sandy. Our hearts go out to all of you who suffered from this great storm, having experienced such destruction ourselves, and having been the recipients of such warm, caring support from the U.S. after 3.11.

So in remembrance of two national tragedies that in some manner touched the lives of everyone here in this fine concert hall, and in hopes of further strengthening the unity between the East and West, between Japan and the U.S., let us take in these healing voices, which will lead us all that much closer to recovery.

Sincerely



## Jyun-ichi Hamada

President of The University of Tokyo

東京大学総長  
濱田 純一

東京大学音楽部合唱団コールアカデミーNY公演に寄せて

東京大学総長 濱田 純一

一昨年3月11日に発生した東日本大震災から2年近くが経過しましたが、なお多くの方々が困難な中にあります。この間、アメリカの皆様、そして米国在住の邦人の皆様から寄せられた多くのご支援に励まされ、被災地は今、復興への歩みを始めています。東京大学では「生きる。ともに」を合言葉に、教員による復興支援のさまざまなプロジェクト、学生によるボランティア活動に引き続き取り組んでいるところです。

東京大学音楽部コールアカデミーは、東京大学唯一の男性合唱団として90年以上の歴史をもち、定期演奏会など学外での演奏会のほか、入学式や卒業式での公式合唱団として東京大学とともに歩んでまいりました。このたびコールアカデミーのOBと現役生有志がニューヨークの皆様の前で、震災復興支援への感謝の演奏会を開催する運びとなりましたことは、東京大学といたしましても大変喜ばしく声援を送りたいと思います。

開催に向けてご支援いただいた方々、指揮者の伊藤玲阿奈先生はじめ出演の皆様にご心から御礼申し上げます。

After two years since the big earthquake hit Japan on March 11, 2011, so many people are still suffering in devastating states. However, people in the affected areas are moving forward to recovery with the warm support of American people and Japanese people living in the U.S. Currently at The University of Tokyo, we are working on various projects for recovery planned by teachers and volunteer activities conducted by students.

The University of Tokyo "Chor Akademie" has more than 90 years of history as the only male chorus group in this university. As an official chorus group of The University of Tokyo, Chor Akademie has performed at both entrance and graduation ceremonies as well as other off campus concerts. This project in which alumni and current student members of Chor Akademie perform in front of an audience in New York City is a very delightful event for us, and I would like to show our support on behalf of The University of Tokyo.

Sincerely, I would like to thank everyone who has supported this concert, also the conductor Mr. Reona Ito and the performers.





## Motoatsu Sakurai

President of Japan Society

ジャパン・ソサエティー理事長

櫻井 本篤

## Kazuhito Sakurai

President, JETRO New York

JETRO ニューヨーク社長

櫻井 和人

## Shigeyuki Yamaoka

The President of The University of Tokyo Alumni Choir

東京大学音楽部OB合唱団  
アカデミカコール幹事長

山岡 成行

## Daisuke Nomura

The President of Chor Akademie,  
The University of Tokyo

東京大学音楽部男声合唱団  
コールアカデミー責任者

野村 大亮

この度は東京大学音楽部OB合唱団アカデミカコールによるカーネギーホールでの講演会が実現する運びになりましたことを心よりお祝い申し上げます。東日本大震災と共にハリケーンSANDY復興支援と感謝の集いというご趣旨も災害経験と支援の精神を日米の市民が共有するという意味合いで、誠に時宜を得たものと思います。ニューヨークに在住する東大卒業生の一人として嬉しい限りです。

I would like to congratulate all the members of the University of Tokyo Alumni Choir who have made this important event possible at Carnegie Hall. It is quite opportune that the concert is planned at this time to demonstrate a spirit of support to both American and Japanese people affected by the East Japan Earthquake in Japan and Hurricane Sandy on the east coast of the U.S.

東京大学音楽部OB合唱団のコンサートが、音楽の殿堂であるカーネギーホールで開催されることを心より喜び申し上げます。合唱団の皆さんの歌声が、東日本大震災復興へのアメリカの人々の暖かい支援に対する感謝の思いとハリケーン・サンディからの復興への祈りの気持ちとを乗せて、カーネギーホールの隅々に響き渡り、日米両国の心の架け橋となることを期待しています。

It is a pleasure to know that The University of Tokyo Alumni Choir will be performing at the famous Carnegie Hall which is musically renowned the world over. I hope the voices of the performers will resonate all over the venue, serving as a bridge between the U.S. and Japan, and showing our appreciation for the warm support of the American people in our recovery efforts from the Japan earthquake disaster as well as our prayers for their recovery from Hurricane Sandy.

このたびは、「東日本大震災復興支援と感謝の集い・ハリケーンSANDY復興支援コンサート」にお招きいただき、誠に有り難うございます。

2011年3月11日に東日本を襲った大震災は、2万人近い犠牲者を出したばかりでなく、原子力発電所の事故も伴って、未曾有の被害をもたらし、今なお復興の途上にあります。この震災復興に当たり、アメリカ合衆国を始めとする諸外国の大変多くの皆様から多大なるご支援をいただいたことは、私たちとしても、心から感謝しております。また、昨年秋にアメリカ合衆国東海岸を襲ったハリケーンSANDYは、その地域に深刻な被害をもたらしました。日本でも、ニューヨークが長期間にわたって停電し、交通や経済が麻痺した状況が、連日のごとく報道されました。心からお見舞い申し上げます。

このたびの演奏会は、期せずして日米両国におきた災害の復興支援という名の下に、日米両国民が音楽を通じて心をつなげることができる絶好の機会とっております。

本日演奏する曲は、一つは1200年前から伝わる仏教の一派である天台宗の「声明」というお経を題材にしたものと、もう一つはケルビーニ作曲のレクイエムで、いずれも「祈り」の曲です。私たち東京大学音楽部OB合唱団アカデミカコールのメンバーたちも、カーネギーホールという大舞台で、日頃の練習の成果を存分に発揮し、日米両国民の「絆」をさらに深めるための一助になればよいと考えております。本日はどうも有り難うございます。

今回の公演では、我々現役の団員もOBの皆さんと一緒にカーネギーホールで演奏することとなりました。100年以上前に建てられた由緒ある舞台で歌う機会を持たれたことを、とても光栄に思います。

今回の公演は「東日本大震災復興支援と感謝の集い」となっています。震災から2年近く経つ現在でも、被災地の復興はまだまだ進んでいません。被災した人達の心は、今も傷ついていたままでしょう。また昨年10月にはニューヨークもハリケーンによる甚大な被害を受けました。今回の公演は、東日本大震災だけでなくこちらの復興支援も兼ねています。私たちの合唱で、一人でも多くの人の心を和ませることができればと考えております。カーネギーホールにまつわる冗談に、以下のようなものがあるそうです。「カーネギーホールへはどうやって行くのですか?」「練習して、練習して、練習しなさい」 私たちも練習に練習を重ねて、ニューヨークの大舞台の上でアメリカの皆さんに精一杯の歌声を届けたいと思います。

## Contents

### P. 5\_ Greetings

ご挨拶

主催者挨拶  
東大総長挨拶  
在NY日本国総領事・大使 廣木重之  
ジャパンソサイエティー  
JETRO  
東大音楽部OB合唱団アカデミカコール  
東大音楽部男声合唱団コールアカデミー

### P. 10\_ Contents

目次

### P. 11\_ Program

プログラム

### P. 13\_ Notes

曲目紹介

法華鑑法  
東北民謡  
レクイエム  
狂言小舞

### P. 19\_ The artists

出演者紹介

東大音楽部OB合唱団アカデミカコール  
東大音楽部男声合唱団コールアカデミー  
伊藤玲阿奈 指揮者  
酒井雅弘 指揮者  
三木蓉子 ピアノ  
Flutes of Hope / ラルフ サミュエルソン  
ジュゼッペ パウズイリオ  
ニューヨーク能・狂言グループ  
葛西聖司

### P. 26\_ Support

協賛企業

# Program

～ 第一部 ～

ほっけせんぼう  
「法華懺法」

作曲: 藤原義久

東京大学音楽部OB合唱団アカデミカコール  
指揮者: 酒井雅弘

## 能謡／狂言 小舞

竹生島

三人夫 雪山 土車 泰山府君 宇治の晒  
桑の弓 十七八 幼けしたる物 兎 盃

ニューヨーク能狂言グループ  
ジュゼッペ パウズイリオ(ブロードウェイミュージカル「Billy Elliot」主演俳優)

## 鹿の遠音／東北民謡

南部牛追い歌(岩手)

大漁節(宮城) 会津磐梯山(福島)

FLUTES OF HOPE

ラルフ サミュエルソン(尺八) 小瀨 明人(尺八) 宮崎 信子(篠笛)  
金子 純恵(三味線/唄) 影山 伊作(太鼓)

～ 第二部 ～

ルイジ・ケルビーニ作曲  
「レクイエム第2番 ニ短調」

東京大学音楽部OB合唱団アカデミカコール  
東京大学音楽部男声合唱団コールアカデミー  
指揮: 伊藤玲阿奈 オーケストラ: レオナ・イトウ・チェンバーオーケストラ  
オルガン: 三木 蓉子

## “Hokke-Senpou”

Choral transcription based on Buddhist “HOKEKYO chanting”  
Yoshihisa Fujihara  
- Performer -  
The University of Tokyo Alumni Choir  
Masahiro Sakai (Conductor)

## “Noh Utai and Kyogen Komai”

Chikubushima  
Sanninbu YukiYama Tsuchiguruma Taizan fukun  
Uji no sarashi Kuwa no yumi Jyushichihachi  
Itaikeshitaru mono Usagi Sakazuki  
- Performer -  
NEW YORK CITY NOH KYOGEN GROUP  
Giuseppe Bausilio (Billy from “Billy Elliot” The Musical)

## Shika no Toné and Traditional Japanese Music

Shika no Toné  
Nambu Ushioi Uta Tairyō Bushi Aizu Bandaisan  
- Performer -  
“FLUTES OF HOPE”  
Ralph Samuelson (shakuhachi) Akihito Obama (shakuhachi)  
Nobuko Miyazaki (shinobue) Sumie Kaneko (shamisen and voice)  
Isaku Kageyama (taiko)

-Intermission-

## “Requiem No.2 in D minor”

Luigi Cherubini  
- Performer -  
The University of Tokyo Alumni Choir  
The University of Tokyo Chor Akademi  
Reona Ito (Music Director Conductor - The Reona Ito Chamber Orchestra)  
Yoko Miki (Organ)

## POSTLUDE Amazing Grace

Arrangement by Yui Kitamura



## Notes on the program

# 法華

# 殲法



Miidera Temple, Ōtsu, Shiga Prefecture, Japan

法華殲法とは、天台宗で毎朝行われる、自分の罪を自覚し懺悔する勤行である。キリスト教において、神に罪を告白し悔い改めることをイエスの教えとしているのと同様、仏教でも罪の懺悔を進行の出発点としていることは大変興味深い。しかしキリスト教が、人間は本来罪なるものであると考えるのに対し、大乘仏教では、人間は本来仏性（仏となる性質）を持っているのだが、煩惱のためにそれを見失っていると考えられる。煩惱に隠れた自らの仏性を自覚し磨きだすのが仏教における懺悔なのだ。仏教では、お経を唱える時、独特の節回しで微妙な旋律抑揚をつけることがある。これを声明（しょうみょう）という。声明は古くインドに起源を持ち、日本には1200年ほど前に伝えられた。

今回私たちが演奏する合唱曲も、文字通り法華殲法の中で唱えられる声明を主題としている。各曲の内容は次の通りである。

### 1、散華 - さんげ -

散華、帰依三宝という二つの声明が歌われる。散華とは、文字通り花をふりまくこと。この場に仏様をお迎えするために、花をまき、香を献じて供養する。実際に法要では、色鮮やかな小さな紙片を花に見立て、歌いながらお堂に撒く。帰依三宝では、仏・法・僧の三宝に帰依することを誓う。自らが三宝を信じ敬い、その教えに従って生きるとともに、世界の人々も同様に願う。曲中ではこの二つの声明が平行して歌われる。

### 2、敬礼段 - けいれいだん -

この曲は、雑念を払い心を込めて祈りに邁進する姿を表す。迫力あるテンポとリズムが特徴である。ここでは敬礼段、六根段という二つの声明が使われている。敬礼段では、この宇宙にあまねく存在する無数の諸仏諸菩薩に対し誠心を持って礼拝する。六根段では、人間に罪汚れをもたらす窓口とされる六根（眼・耳・鼻・舌・身・意の六つを言う）の罪を懺悔し、汚れを払って清らかになることを願う。

### 3、十方念仏 - しょうねんぶつ -

一転して穏やかな祈りに満たされる音楽となる。ここでは十方念仏という声明が使われている。念仏では最初に南無と唱える。南無と唱える心は、自らの命をお任せするという心で、仏にこの身を預け、仏と一体となる境地を願う。

最後に、回向文が高らかに唱えられる。「願わくば、この祈りが全世界に広がり、私たち皆が共に、仏の道を歩めますように。」

この曲は1969年に東京大学コーラアカデミーが作曲家藤原義久氏に委嘱し、翌年行われたドイツ、オーストリア演奏旅行で初演された。日本の祈りの心を世界に伝えるべく運命づけられた曲なのである。今この瞬間にも世界にどこかで怒っている災害、そして戦争。人の世の苦しみは絶えることがない。本日私たちは、アメリカ、日本、そして世界のすべての国の人々のために、祈りを込めて法華殲法を歌う。願わくばこの祈りが届きますように。

Hokke-Senpou was commissioned in 1969 for the University of Tokyo Chor Akademie and premiered in Germany and Austria the following year. It is inspired by the daily Morning Prayer of the same name in the Tendai sect of Buddhism in which participants acknowledge and repent of their sins.

In some ways similar to the Christian repentance of sin, the acknowledgement and repentance of worldly desire is the cornerstone of faith for Buddhists. However, unlike Christianity which holds that humans are intrinsically sinners, Mahayana Buddhism believes that humans intrinsically have a Buddha nature that has been lost because of worldly desires. Repentance in Buddhism therefore is the process of revealing our Buddha nature hidden by these desires.

In Buddhist chanting, there is a subtle, melodic modulation called shoumyou that is associated with its unique intonation. The shoumyou originated in India and was brought to Japan about 1,200 years ago.

The following songs will be performed this evening. They acquire their theme from the shoumyou that is chanted in the Hokke-Senpou Morning Prayer.

### 1. Sange – literally to “strew flowers before the Buddha”

Two chants will be performed in parallel, Sange and Kiesanpou. Flowers and incense are offered to welcome Buddha. In actual services, small paper lotus flowers are sprinkled in the Buddha hall during the chanting.

Kiesanpou means to devote oneself to the three treasures of Buddhism – Buddha, the sutras, and the priests, revering them and following their doctrines while praying that others do the same.

### 2. Keireidan – Paying homage

Two chants, Keireidan and Rokkondan, will be performed. In Keireidan, we worship the myriads of Buddhist saints existing in the universe. Rokkon means the six bases – eyes, ears, nose, tongue, body and awareness. These elements are thought to be the windows through which sins and uncleanness enter our minds. This chant is practiced to repent our sins and to cleanse. With its dynamic beat and rhythm, one may picture believers striving earnestly in prayer to dismiss worldly thoughts.

### 3. Shihou Nenbutsu – To invoke the name of the Buddha towards the ten directions.

The music turns to calm and peaceful prayer with this chant. To invoke the name of the Buddha, we repeat “Namu,” meaning to surrender oneself and pray to be united with Buddha. Finally the word “Ekoumon” is recited loudly as if to send the prayer into the heavens. “May this prayer spread around the world for all of us to set out on the path to Buddha.”



HOKKE  
SENPOU





## Traditional folk songs from Northern Japan



### 鹿の遠音

鹿の遠音 しかのとおね

尺八楽古典本曲の曲名。秋の深山に遠く聞こえる鹿の鳴き声の描写を曲想としており、描写的性格と音楽的な華やかさをもつ中で、《鶴の巢籠》と並んで古典本曲中の例外的な存在である。虚無僧から伝授を受けたと伝えられるが、それ以上の起源は不明である。

### 東北民謡

大漁節 - 宮城県

大漁節 たいりょうぶし

宮城県の民謡。元は松島湾一帯で歌われた大漁唄。大正～昭和にかけて他の唄とともに「大漁唄い込み」としてまとめられ全国的に有名になった。元は南部民謡「鑄錢坂」による銭吹き唄であるとされる。

南部牛追唄 - 岩手県

南部牛追唄 なんぶうしおいうた

岩手県の民謡。西和賀町沢内地方の米を牛の背にのせ、盛岡などに運ぶ際に牛方たちが歌ったもの。哀調な中にも落ちつきと気品を備えた陰旋の美しい唄で、九州の「刈干切唄」・宮城の「お立ち酒」・静岡の「子守唄」などによく似る。人里離れた奥山路を二晩も三晩も野宿を続けながら、ゆうゆうと旅する牛方達によって歌われた「牛方節」と北上山地の準平原に放牧された牛を守りながら歌う「牛追唄」、秋になると子牛を連れて放牧地から盛岡のせり場まで追っていく途中歌われた「牛追唄」とがある。

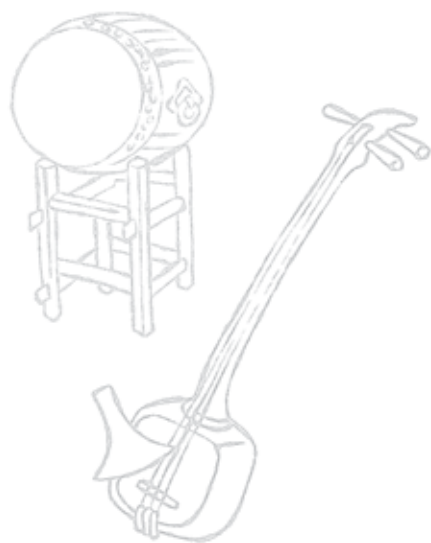
会津磐梯山 - 福島県

会津磐梯山 あいずばんだいさん

福島県会津地方の盆踊歌。《会津磐梯山は宝の山よ 笹に黄金がなりさがる》という元歌は、会津地方の代表的民謡《玄如(げんじよ)節》の歌詞の転用。曲名は1935年ころ、小唄勝太郎がレコード化したときの命名で、会津では《盆踊歌》といい、踊りを《カンショ踊》と呼ぶ。カンショは方言で《狂人じみた》の意。明治初年ころ、新潟県西蒲原郡五ヶ浜村辺から来た油絞りの職人が歌と踊りを伝えたという。

### Traditional folk songs from Northern Japan

Tonight's program opens with the moving shakuhachi duet "Shika no Toné" (Distant Cry of the Deer), a traditional piece meant to represent the sound of deer calling to each other across the mountains. This is followed by a medley of three folk songs from the regions of Japan most severely impacted by the tragic events of March 11, 2011: "Tairyō Bushi" from Miyagi Prefecture, "Nambu Ushioi Uta" from Iwate Prefecture, and "Aizu Bandaisan" from Fukushima.



# REQUIEM No.2 IN D MINOR

## FOR MEN'S CHOIR AND ORCHESTRA

### レクイエム第二番 ニ短調



ドミニク・アングル画  
「ルイジ・ケルビーニ」

ケルビーニと交流のあった新古典主義の巨匠アングルによる有名な肖像画。音楽の女神ミュージアが彼に靈感を与えている。

Dominique Ingres  
"Luigi Cherubini"

A famous portrait by the great painter of neoclassicism, Dominique Ingres, who were acquainted with Cherubini. Goddess of music, Muse, is giving an inspiration to him.

ルイジ・ケルビーニ (1760~1842) 作曲家。ケルビーニは生前はパリ音楽院長 Director of Paris Conservatoryに任命されるほど評価を受けていたが、現在において彼の名前は主に二つの作品によってのみ知られている。一つは、彼のオペラ「メディア」Médéeが20世紀の伝説的ソプラノ歌手のマリア・カラスによってリバイバルされて以来、19世紀のオペラの代表作として演奏されている。二つ目は、フランス革命で処刑されたルイ16世を悼んで書かれた彼のRequiem No.1 in C minorが大成功を収め、ベートーベンなどによって崇拜され、現在でも頻りに演奏される。(「レクイエム」は、ローマカトリック教会における死者の為のミサで歌われる音楽の名称で、1965年以前はラテン語を使うことが決まりだった。現在は母国語が許されている。)

1836年、ケルビーニは自身に栄光をもたらした第一番のレクイエムが自分の葬儀で演奏されることを希望していたが、当時のパリ大司教が教会内での女声の使用を禁止しようとしたため、混声合唱を用いる第一番を諦めざるを得なくなった。そこで、76歳の老作曲家は自分の葬儀の為に男声合唱のレクイエムを作曲したのである。今日演奏されるRequiem No.2 in D minorは、自分の葬儀の為、そして男声合唱の為という点で非常にユニークで、かつ、個人的な音楽である。7つの曲で構成されているが、本来はミサの式次第に従って説教や聖書朗読などを挟みつつ演奏されるものである。

人生の最後を迎えたケルビーニが、死後の救いを求めて作曲したこのレクイエムは、その高い主観性に起因する晦渋さ故か、現在でも滅多に演奏されることはない。東京大学合唱団は恐らく世界で最もこの曲を演奏している団体だろうが、それはこの合唱団がこの曲の日本初演を1963年に行った思い出の曲だからである。同年に天逝された大学院生だった団員のご遺族の寄付により、オーケストラの楽譜をドイツより輸入することが叶ったという逸話もある。つまり、この合唱団にとっては50年に及ぶ伝統を持つ特別な曲なのである。

Luigi Cherubini (born in 1760 in Florence, Italy – died in 1842 in Paris, France) was an Italian composer who spent most of his life in France. Despite his great achievement during his lifetime as Director of the Paris Conservatory, his name is currently known only by two music pieces. One is Médée which has been performed as a masterpiece of opera music from the 19th century since the legendary soprano singer of 20th century, Maria Callas, revived this song. The other one is Requiem No. 1 in C minor, which was written for Louis XVI who was executed in the French Revolution. This piece was worshiped by other great musicians such as Beethoven, and is still performed very often. ("Requiem" is the music which is sung at memorial mass at the Roman Catholic Church. Latin was the only language allowed to be used for Requiem before 1965. Other languages are now allowed to be used.)

Cherubini had wanted this requiem that had brought him such fame to be played at his own funeral. But as the Archbishop of Paris in those days forbid women's voices inside

the church, he had to relinquish his hope as it was composed for a mixed choir. And so in 1836 at age 76, this aging composer set out to write his own requiem for an all-male choir. The Requiem No. 2 in D minor that will be performed today is both very personal, as well as unique for having been written for his own funeral and for all-male voices. Composed in seven movements, it is intended to be played in sections that intersperse the sermons and readings that comprise the order of the funeral mass.

The Requiem is historically important for the University of Tokyo Choir. It was introduced to the choir and to Japan as part of a generous gift in 1963 from a family whose son, a member of the choir, had passed away from illness. The piece is performed often by both the student choir (Chor Akademie) and the Alumni Choir (Akademika Chor).





# 能謡狂言

# 言小舞



NOH UTAI AND KYOGEN KOMAI

Photography by Jonathan Wei



## 狂言小舞

盃  
Sakazuki

兎  
Usagi

幼けしたる物  
Itaikeshitaru mono

十七八  
Jyushichihachi

桑の弓  
Kuwanoyumi

宇治の晒  
Ujinosarashi

泰山府君  
Taizanfukun

土車  
Tsuchiguruma

雪山  
Yukiyama

三人夫  
Sanninbu

## 能謡

竹生島  
Chikubushima

## 能狂言

能狂言の起源は8世紀の日本にさかのぼります。巷で繰り上げられる舞台芸術・楽曲や踊り、田園における農業的儀式、また寺社の儀式・祝祭と混ざり合い、能狂言は13世紀には猿楽へと発展しました。14世紀までには、寺社および將軍の贊助により、プロ育成のための芸能学校が誕生しました。今日、能として知られるのは観阿弥および息子の世阿弥により14世紀に様式化されたものであり、猿楽のもつ滑稽さやものまねが狂言の様式に取り入れられました。能狂言は650年以上にわたり世代から世代へと受け継がれているのです。

能狂言は古来、専用に造られた木造舞台の上で演技され、役者はその舞台の上に直接座ります。本日はこの特殊な舞台がないため、舞台劇よりも音楽的な側面(詠唱や踊り)に焦点を絞り、能狂言の一部を披露いたします。曲は「謡」と呼ばれ、能では「仕舞」、狂言では「小舞」と呼ばれる短い舞と合わせて演奏されます。

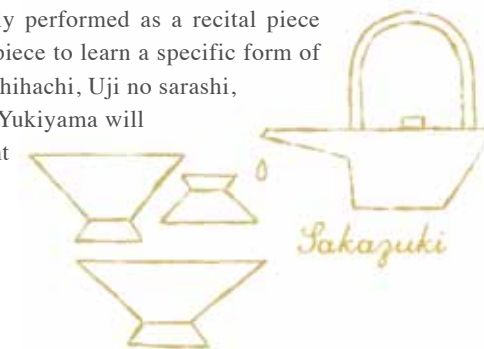
本日の演技では、吉兆を表す曲(「土車」「三人夫」「盃」)、そして世俗的なものから高貴なものまで古い慣習を描いた曲(「幼けしたるもの」「雪山」「桑の弓」「泰山府君」)など、10曲の狂言小舞および1曲の仕舞を披露します。それぞれの小舞は芸術的に形式化されているため、披露曲としてだけでなく狂言全体の形式を学ぶための練習曲としても用いられます(「十七八」「宇治の晒」「うさぎ」)。「桑の弓」および「雪山」はそれぞれ異なる形式により披露されます。相違する形式の舞は「替の型」と呼ばれます。

The origin of Noh Kyogen can be traced back to the 8th century in Japan. Intermixing with other performing arts/songs and dances in the streets, agricultural rituals on farms, as well as with ritual/festival performances of Buddhist temples and Shinto shrines, it evolved into Sarugaku in the 13th century. By the 14th century, professional performing schools were established under the patronage of Buddhist temples, Shinto shrines and Shogun leaders. What we know as Noh today was formalized by Kan'ami and his son Zeami in the late 14th century. The comic and mimic nature of Sarugaku was transferred into the form of Kyogen. The art of Noh Kyogen has been passed down from generation to generation for over 650 years.

Noh Kyogen is traditionally performed on a wooden stage especially designed for the genre, where the performers sit directly on the stage. Without this special stage, we can show only a part of Noh Kyogen tonight, focusing on

the musical aspects of the tradition (chanting and dancing) rather than dramatic acting. The songs are called Utai, and accompanying short dance movements, called Shimai in Noh and Komai in Kyogen.

We will show 10 Kyogen Komai tonight and one Noh/ Utai Chikubushima, depicting auspicious occasions (Tsuchiguruma, Sanninbu, Sakazuki), old customs from secular to noble (Itaikeshitaru mono, Yukiyama, Kuwa no yumi, Taizan fukun). Each Komai has a highly stylized form and Komai is not only performed as a recital piece but also used as a practice piece to learn a specific form of Kyogen as a whole (Jyushichihachi, Uji no sarashi, Usagi). Kuwano yumi and Yukiyama will be presented in two different forms respectively. The variant form of dancing is called "Kae no kata."





# The artists



## Akademika Chor

東京大学音楽部OB合唱団  
アカデミカコール

東京大学音楽部男声合唱団  
コールアカデミー

東京大学音楽部OB合唱団アカデミカコール(Akademika Chor)は、東京大学音楽部男声合唱団コールアカデミー(Chor Akademie)のOB合唱団です。どちらも長い名称なので、OB合唱団をアカデミカコールもっと略してアカデミカと言い、現役学生の方をコール(Chor)もしくはコルアカ(Chor Aka)と呼んでいます。

コールは90年の歴史を誇っていますが、OBも古くから活動しており、1950年には全日本合唱コンクールに参加して優勝したという記録が残っています。1965年頃にはOB合唱団に“アカデミカコール”の名称が付けられましたが、数年に一度OBが集まって歌う合唱団にすぎませんでした。1983年、コールアカデミーOB会の再編に伴って恒常的に活動する合唱団として再スタートしました。今年には記念すべき30周年に当たります。2003年には三澤洋史氏(Misawa Hirofumi、新国立劇場オペラ合唱団指揮者)を常任指揮者に迎え、年2回以上の演奏会に出演する活発な活動を続けています。

今回演奏する「ケルビーニ作曲 レクイエム D-moll」は、1960年にピアノ伴奏、1963年にオーケストラ伴奏でいずれもコールが前田幸市郎氏(故人、通称は魯長)の指揮で日本初演を果たした曲で、私達の最も得意なレパートリーとしています。

本年6月には被災地仙台で開催される北海道大学、東北大学、九州大学のOB合唱団とのジョイントコンサートに出演し、10月には東京オペラシティコンサートホール:タケミツメモリアルでケルビーニ “レクイエム D-moll” をメインステージとしたアカデミカコールの単独演奏会を開催する予定です。



### THE UNIVERSITY OF TOKYO ALUMNI CHOIR

Active since early in the twentieth century, the “Akademika,” as the Choir is called, has been a wonderful legacy for the university. The Alumni Choir has played a central role over the years in energizing and maintaining the tradition

of the vocal arts in Japan. It has performed in venues around the world both jointly with the Chor Akademie student choir and on its own. Though renamed Akademika Chor in 1965, the chorus performed only once every few years until 1983. At the reunion that year, the group re-established itself as an active choir and this year marks the 30th anniversary. In 2003 Hirofumi Misawa joined as its regular conductor and the group performs several times each year. Currently, the Choir appears in concerts of the Tokyo Six Universities Alumni Male Chorus, in regular concerts of the current students, and in various joint concerts.

On February 10, the Choir appeared in Tokyo for a benefit concert to raise funds to support the Hurricane Sandy relief effort. The concert held at the National Olympics Memorial Youth Center, together with tonight’s performance, reflects the core mission of the Choir, to build bridges of culture through music.

### UNIVERSITY OF TOKYO CHOR AKADEMIE

Chor Akademie is the University of Tokyo Music Department men’s chorus. Founded in 1920, the chorus was renamed “Chor Akademie” in 1947. The choir played a major role in restoring the world of amateur choruses after World War II, performing in competitions and on radio.

The choir has focused on the classical repertoire of western music since 1954 when Koichiro Maeda was appointed permanent conductor to the choir. With the arrival in 1968 of Mr. Tadashi Miyashita as voice trainer, the choir took on a gentle, translucent voicing style that brought high praise during the Akademie’s 1970 European tour to German-speaking cities. Since Mr. Maeda’s passing in 1989, the choir has not had a permanent conductor.

One of the objectives of the choir is to nurture an international spirit through singing. In 1992 and 1998, the choir travelled throughout Germany including Berlin promoting exchange with local university students. The choir has participated in the BESE-TOHA Choral Festival since 2002, a bi-annual joint concert with Beijing University, Seoul University, and Hanoi University.

## University of Tokyo Alumni Choir

<i>First Tenor</i>		<i>Second Tenor</i>		<i>Bass</i>	
山口 義人	Yoshito Yamaguchi	青木 修三	Syuzo Aoki	福田 恒男	Tsuneo Fukuda
永野 康雄	Yasuo Nagano	梶川 浩	Hiroshi Kajikawa	中村 至	Itaru Nakamura
上野 紘機	Koki Ueno	齊藤 信一	Shinichi Saito	松本 大四	Hiroshi Matsumoto
川崎 信彰	Nobuaki Kawasaki	進藤 正明	Masaaki Shindo	大坪 茂	Shigeru Otsubo
勝部 素行	Motoyuki Katsube	平野 直樹	Naoki Hirano	茨城 宏隆	Hiroataka Ibaraki
風戸 章	Akira Kazato	埋田 基一	Motokazu Umeda	小山 朝久	Tomohisa Koyama
大塚 謙一	Kenichi Otsuka	滋賀 秀實	Hidemi Shiga	岩永 裕二	Yuji Iwanaga
持田 猛	Takeshi Mochida	吉岡 正人	Masato Yoshioka	打保 元康	Motoyasu Utsubo
田中 雅章	Toshiaki Tanaka	山崎 泰弘	Yasuhiro Yamazaki	北川 克一	Katsuiichi Kitagawa
水野 明	Akira Mizuno	小野 晃	Akira Ono	下笠 直樹	Naoki Shimooro
川尻 幸由	Yukiyoshi Kawajiri	小川 慶治	Keiji Ogawa	柳川 栄	Sakae Yanagawa
富松 太基	Taiki Tomatsu	沢田 茂	Shigeru Sawada	藤本 健介	Kensuke Fujimoto
吉松 崇	Takashi Yoshimatsu	田中 敏章	Masaaki Tanaka	山岡 成行	Shigeyuki Yamaoka
渡辺 毅	Takeshi Watanabe	市井 善博	Yoshihiro Ichii	大橋 正教	Masanori Ohashi
牛尾 宏	Hiroshi Ushio	米岡 実	Minoru Yoneoka	青柳 建一	Kenichi Aoyagi
酒井 雅弘	Masahiro Sakai	後藤 玲嗣	Reiji Goto	藤本 英生	Hideo Fujimoto
奥村 晃史	Koji Okumura	松浦 英基	Hideki Matsuura	今西 健一	Kenichi Imanishi
新岡 香織	Kaori Niioka	三木 祥史	Yoshihito Miki	古閑 伸高	Nobutaka Koga
反野 晴仁	Haruhito Tanno	六川 修一	Shuichi Rokugawa	小林 享一	Kyoichi Kobayashi
堀内 靖	Yasushi Horiuchi	村木 良次	Ryoji Muraki	小林 務	Tsutomu Kobayashi
		末 啓一郎	Keiichiro Sue	酒井 博人	Hiroto Sakai
		鈴木 寛	Kan Suzuki	橋本 俊次	Shunji Tachibanaki
		鈴木 徹也	Tetsuya Suzuki	荒川 昌夫	Masao Arakawa
				廣畑 俊成	Syunsei Hirohata

## University of Tokyo Chor Akademie

<i>First Tenor</i>		<i>Second Tenor</i>		<i>Bass</i>	
竹井 悠人	Yuto Takei	星 英樹	Hideki Hoshi	前田 健太	Kenta Maeda
福永 津嵩	Tsukasa Fukunaga	山田 彬亮	Akitaka Yamada	広瀬 雅人	Masato Hirose
橋本 講司	Koji Hashimoto	小西 克弥	Katsuya Konishi	上田 英明	Hideaki Ueda
鈴木 秀英	Hidetoshi Suzuki	鈴木 崇文	Takafumi Suzuki	石塚 昌輝	Masateru Iishitsuka
中前 信	Shin Nakamae	野村 大亮	Daisuke Nomura	田中 祐樹	Yuki Tanaka
秋葉 真彦	Masahiko Akiba	山口 勇太郎	Yutaro Yamaguchi	松本 一樹	Matsumoto Kazuki
田中 俊輝	Toshiki Tanaka	内田 勝輝	Masaki Uchida	管 裕也	Yuya Kan
				鈴木 大	Dai Suzuki
				岩田 会津	Aizu Iwata
				高橋 勇介	Yusuke Takahashi
				鈴木 悠太	Yuta Suzuki

## University of Tokyo Coro Letizia (women’s chorus)

フェイザ セイフィ	荒銀 琴美	富 麻衣子	陶山 桃子	龍田 真美子	吉田 千晴
Feyza Seyfi	Kotomi Aragane	Maiko Tomi	Momoko Suyama	Mamiko Tatsuta	Chiharu Yoshida





## Reona Ito

**Conductor**

指揮者
伊藤 玲阿奈

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

*Reona Ito* is from Fukuoka, Japan. Born into a musical family of three generations of conductors, he was taught violin and piano at the age of four, and composed music at the age of nine. Mr. Ito's broad career includes being a pop-singer and lyric writer. He holds a Bachelor of Arts in international affairs and in music at the George Washington University. After composition and conducting study at the Juilliard School, he received a diploma in orchestra conducting from Mannes College of Music and a Master of Arts in orchestral conducting from the Aaron Copland School of Music, Queens

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.



## Masahiro Sakai

**Conductor**

指揮者
酒井 雅弘

福岡県出身。祖父と母親が指揮者でユースオーケストラ（筑豊青少年交響楽団）を運営する家に生まれ、4歳よりピアノとヴァイオリンや音楽の基礎教育を受け、8歳でオーケストラ曲を作曲。高校卒業後、政治学の勉強のため渡米。ジョージ＝ワシントン大学国際情勢学部を卒業した後に指揮者の道に進むことを決意。ジュリアード音楽院で指揮と作曲を学んだ後、マネス音楽院及びクイーンズカレッジのオーケストラ指揮科（修士号）を卒業。2008年3月にはゴールドジュタイン劇場でのモーツアルトの「フィガロの結婚」のプロダクションにおいて、最終日に代役として急遽、リハーサル無しで指揮者を務め、鮮烈なオペラデビューを飾る。同年6月にはカーネギーホールにデビュー、日本の「音楽の友」誌で「全プログラムすべて暗譜で指揮し、真摯な姿勢」と評価される。同年12月はリンカーンセンター（ブルーノ＝ワルターホール）にデビュー。2009年3月には、日本より母親の筑豊青少年交響楽団を招いて、合唱団と日米二つのオーケストラによる国際親善合同演奏会をプロデュースし、その模様はNHKにより放送された。

ニューヨークでの自身が組織するプロオーケストラとアマチュア合唱グループの活動と並行して、ヨーロッパでの演奏活動も行い、ソフィア新交響楽団（ブルガリア）とのプロコフィエフのバレエ音楽「ロメオとジュリエット」の演奏において高い評価を得たのを始めとして、2011年よりクロアチアのザグレブシンフォニエッタの音楽監督に就任。2012年8月には同国イストラ半島における音楽祭に招待され、ロヴィニ、ポレッチ、ノヴィ・ヴィノドルスキの三都市で公演を行う。ポレッチでは世界遺産の聖エウフラシウス教会が会場となった。クロアチアとは大震災後の慈善活動がきっかけで繋がりを持ち、税金を使わない民間による自主的な交流をコンセプトに活動しており、2013年3月には、日本とクロアチアの国交樹立20周年と大震災3周年追悼を兼ねたイベントをプロデュースする予定。

オーケストラのほか、合唱指揮の専門家としても活動し、ニューヨークでは合唱兼オーケストラ指揮者として、戴冠ミサ、第九、フォーレやモーツアルトのレクイエムなどの指導とコンサートを頻繁に行ってきた。これらは動画サイトなどで視聴が可能。指揮者としての活動のほかに、コンサートプロデューサーやコンサルタントとしての活動も行い、2007年、自身のコンサート運営と日本の音楽家や文化の紹介の為に、非営利組織であるJapanese Intercultural Network（通称JIN）を設立している。

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

College, CUNY.

As the Music Director of the Reona Ito Chamber Orchestra & Chorus and the Japanese American Association of New York Chorus, he concertizes to audiences in New York and around the world. He is also the Associate Music Director of the Chikuho Youth Orchestra (Japan) established by his grandfather. He has been invited as a guest conductor in several venues and became the music director of Zagreb Sinfonietta in Zagreb, Croatia from 2011 where he will conduct Mozart's Requiem in March of this year.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

合唱が縁で結ばれた両親のもと、1955年兵庫県に生まれる。幼少の頃から、芦屋カトリック教会の聖歌隊員であった両親に連れられ、教会音楽に親しむ。小学校6年生の学芸会でコーラスの指揮者デビュー。曲は「朝の並木道」。8分の6拍子であった。甲陽学院高校時代にグリークラブに入部して本格的に合唱活動を始め、2年生で学生指揮者となる。以来、東京大学音楽部コールアカデミーにて学生指揮者、リクルート混声合唱団にて団内指揮者をつとめる。現在は東京大学音楽部OB合唱団アカデミカコール、東京バロック・スコラーズに所属し、合唱団の一員として歌うと共に、団内指揮者として指導にあたっている。

東京大学卒業後、株式会社リクルートに勤務。情報通信事業などに従事し、執行役員、監査役を歴任する。現在は株式会社ネクスウェイ顧問のかたわら、自宅でリビング蕎麦屋を営む。

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

*Masahiro Sakai* was born in Hyogo prefecture, Japan in 1955 as a son of a couple whose romance started with chorus activity. His parents who were members of the choir at The Catholic Church of Ashiya often took him to the church so he became familiar with church music as a child. He made his debut as a conductor at a school festival when he was in the 6th grade with the song “Makiba no Asa (A morning in the ranch)” in six-eight time. He joined the Glee Club at Koyo Gakuin High School to intensively start chorus activity, and became a student conductor when he was in the 11th grade. After acting as a conductor for The University of Tokyo “Choir Academy” and the mixed chorus group of the current Recruit Holdings Co., Ltd, he now belongs to The University of Tokyo Alumni Chorus “Akademika Choir” and Tokyo Baroque Scholars, singing as a member of the group and also coaching the group as a conductor.

After graduating The University of Tokyo, he worked for the current Recruit Holdings Co., Ltd, engaging in network information services and holding the positions as a company executive and an auditor. Currently, he serves as an advisor at NEXUS Corporation, and enjoys preparing soba-noodle at home in his leisure time.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

### The Reona Ito Chamber Orchestra & Chorus

<i>Soprano</i>		<i>Alto</i>		<i>Tenor/Bass</i>
Eiko Aono	Tomoko Sato	Akane Enoki	Yoko Sasaki	Michel Stehlik
Reiko Braun	Atsumi Shimazaki	Takemi Grillo	Tomoko Shiimoto	Harry Nishitani
Tomoko Hanway	Eiko Stehlik	Takako Imura	Michiko Simon	Koji Ichida
Naomi Hori	Misao Tokieda	Shizuko Kato	Yoshiko Takahashi	
Kumeko Kageshima	Tomoe White	Chizuko Korn	Shisano Takeuchi	
Mitsuyo Kobayashi	Fu Mei Yang	Chris Kurokawa	Akemi Urasaki	
Sachiko Matsuda	Aiko Yasuda	Nobuyo Naoe	Ayae Hashimoto	
Shinobu Mitsuoka	Chiaki Kokubo	Kaoru Noguchi		
Manami Noguchi	Keiko Freehaul	Rumiko Saiki		
Seiko Oshima	Toshie Sai	Terue Saito		

<i>Violin I</i>	<i>Violin II</i>	<i>Cello</i>	<i>Flute &amp; Piccolo</i>	<i>French Horn</i>
Blanca Cecilia Gonzalez	Sabina Torosjan	Linor Katz	Roberta Michel	Tim McCarthy
Katherine Liccardo	Allyson Tomsy	Madeleine Bouissou	Bonnie McAlvin	Michael Lombardi
Chiai Tajima	Rieko Kawabata	Jiliane Russo		Adam Schommer
Magdalena Garbalinska	Meredith Ezinma	Sokol Nikaj	<i>Oboe</i>	Patty Schmitt
Peter Bahng	Ramsey	Audrey Nadeau	Max Blair	
DeLaney Harter	Natalia Kozel	Vivian Penham	John Upton	<i>Trumpet</i>
Nikita Morozov	Caitlin Kelley			Jeff Missal
Adriana Molello		<i>Bass</i>	<i>Clarinet</i>	Micah Killion
	<i>Viola</i>	Andrew Trombley	Moran Katz	
	Emily Bookwalter	Corey Schutzer	Noriko Nagao	<i>Trombone</i>
	Nicole Wright	Pedro Giraudó		Matthew McDonald
	Marcus Pyle	Yuta Tanaka	<i>Bassoon</i>	Yakata Hitomi
	Sayuri Lyons		Stephanie Corwin	Jonathan Greenberg
	Erin Wight		Shotaro Mori	
	Tiffany Lاراia			<i>Timpani</i>
				Ian Sullivan

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.



## Yoko Miki

**Pianist and Organ, Continuo player**

アカデミカコール/東京合唱団
ピアニスト
三木 蓉子

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.

Reona Ito at the 2011 Japan Music Festival, performing with the Tokyo Chamber Orchestra.



## FLUTES OF HOPE

FLUTES OF HOPE, an ensemble and concert program established in 2012 is inspired by the resilience and compassion of the Japanese people following the earthquake and tsunami of March 11, 2011.

Ralph Samuelson Shakuhachi (vertical bamboo flute)

Akihito Obama, Shakuhachi

Nobuko Miyazaki, Shinobue (transverse bamboo flute)

Sumie Kaneko, Shamisen (3-stringed plucked lute)

Isaku Kageyama, Taiko (drum)



### Ralph Samuelson

Shakuhachi player

尺八奏者  
ラルフ サミュエルソン

ニューヨークを活動拠点とする尺八奏者／指導者。人間国宝とされる故山口五郎氏により琴古流の指導を受け、世界各地の主要会場で演奏を行うほか、CBS Masterworks, Tzadik, その他のレコード・レーベルにてレコーディングを行う。Asian Cultural Council元ディレクター

### Akito Obama

Shakuhachi player

尺八奏者  
小濱 明人

1975年香川県生まれ。石川利光、米谷智らによる尺八指導を受け、NHK Traditional Music Training Courseを卒業。古典、民謡、現代音楽を世界各地で演奏し、オリジナルおよび伝統曲のアルバムを収録

### Nobuko Miyasaki

Shinobue player

篠笛奏者  
宮崎 信子

フルート／篠笛奏者。茅ヶ崎出身。インディアナ大学卒業。ロンドン大学音楽修士号を取得。主要フェスティバルおよび世界各地の主要フェスティバル等で演奏するほか、著名音楽家との共演も多く行う。

### Sumie Kaneko

Shamisen player  
Singer

三味線奏者／歌手  
金子 純恵

千葉県出身。東京芸術大学卒業。琴、三味線など伝統音楽のトレーニングを受ける。ボストンのパークリー音楽大学にてジャズボーカルを修得。現在はニューヨークを活動拠点に、音楽家として世界で活躍。この程、自身のファーストアルバムをリリースした。

### Isaku Kageyama

Taiko Drummer

和太鼓奏者  
影山 伊作

太鼓奏者／作曲家として世界的に認知され、幅広い表現形式にて音楽活動を行う。演奏、レコーディングの分野は広範囲にわたる。東京を拠点とする太鼓集団「天邪鬼」の元プリンシパル・ドラマー。ボストンのパークリー音楽大学にて打楽器演奏および作曲を学ぶ。

*Ralph Samuelson* is a New York-based shakuhachi performer and teacher. Trained in the classical tradition of the Kinko School by the late Living National Treasure Goro Yamaguchi, he has performed in leading venues around the world and has recorded for CBS Masterworks, Tzadik, and other labels. He is also the former director of the Asian Cultural Council.

*Akihito Obama*, born in Kagawa Prefecture in 1975, studied the shakuhachi with Toshimitsu Ishikawa, Satoshi Yoneya, and other teachers and is a graduate of the NHK Traditional Music Training Course. He performs classical, folk, and contemporary music worldwide and has several albums of original and traditional works.

*Nobuko Miyazaki* is a flutist and shinobue player from Chigasaki, Japan. Based in New York, she is a graduate of Indiana University and has a Master of Mu-

sic degree from the University of London. She has performed at major festivals and venues worldwide and frequently collaborates with distinguished world music artists.

*Sumie Kaneko*, from Chiba, Japan, trained in traditional koto and shamisen music and is a graduate of the Tokyo University of Fine Arts and Music. She studied jazz vocal performance at the Berklee College of Music in Boston. Now based in New York, she is an active world music performer, and recently released her first album.

*Isaku Kageyama* is an internationally renowned taiko performer and composer working in a wide range of music idioms. He has performed and recorded extensively. Formerly a principal drummer of the ensemble Amanojaku in Tokyo, he studies percussion and composition at the Berklee College of Music in Boston.

## New York City Noh Kyogen Group

ニューヨーク  
能・狂言グループ

本日演技を披露する、11歳から67歳までの役者たちは、ニューヨーク在住ですが出身は日本、アメリカ、イタリア、スイスと多国籍です。プロアマそれぞれの芸能バックグラウンドを持ち寄り、本日の舞台に臨みます。彼らは2011年に結成された能狂言グループのメンバーです。私自身の芸術的な娯楽として練習という形で、たった二人から始めたこのワークショップですが、音楽家（ジャズおよびクラシック）をはじめ、役者、ダンサー、デザイナー、ジャーナリスト、弁護士、学生と、これほど多岐にわたる人生を歩む多くの人たちに興味を持ってもらえるとは夢にも思いませんでした。

私が日本で稽古を始めた頃は、教本もテープも、もちろんビデオもありませんでした。狂言の先生による直接の指導を受ける稽古では、先生の動きをすべて真似るほかありませんでした。師の模倣による、長きにわたる練習がその人となり形成するという昔ながらの練習方法を続けるうちに、日本の伝統がいかにか世代から世代へと受け継がれてきたか、その本質を見ることができました。

泉 道夫（舞台名 勘助） ニューヨーク能狂言グループ

The twenty performers this evening, ranging in age from 11 to 67, live in the New York area, but come from Japan, the United States, Italy, and Switzerland. They bring to the stage a variety of professional and amateur backgrounds in serious performance. They are part of the Noh Kyogen Group which was founded in 2011. Begun as a form of practice for my own long-time artistic pastime, I started this workshop with only two people, and never dreamed that it would attract such a large eclectic troupe of people from all walks of life — musicians(jazz and classic), actors, actresses, dancers, designers, journalists, lawyers, and students. Back in Japan, when I started my own training, there were no textbooks, no tape recorders nor videos. The training was one-on-one with my Kyogen master and I had to learn only by following the master's every movement. Continuing this ancient fashion of student mimicking master where over a long period the practice becomes part of the person, one gets the essence of how the Japanese tradition is passed from generation to generation.



Photography by Jonathan Wei

Michio Izumi (stage name *Kansuke*)  
New York City Noh Kyogen Group

Guest Artist: Giuseppe Bausilio,  
Sara Galassini, Reiko Mizuno, Hitoe Matsuda, Yoshi Amao,  
Saori Goda, Lisa Itabashi, Harunobu Sugita, Akira Ito,  
Ryudo Kimino, Toshiji Takeshima, Jun Shioya, Yuki Ono,  
Akane Yuki, Naomi Ishiguro, Tae Iwase, Fred Rosengarten,  
Carl Tausch, Kenso Arcari, and Kansuke

## Speakers



### Seiji Kasai

Master of Ceremonies

元NHKアナウンサー  
葛西 聖司

アナウンサー・古典芸能解説者 東京都生まれ、中央大学法学部卒業。

NHKエグゼクティブアナウンサーとしてテレビ、ラジオのさまざまな番組を担当。現在はその経験を生かし、歌舞伎など古典芸能の解説や講演、また日本伝統文化の講義などで大学の教壇にも立ち、朗読教室や執筆活動も続けている。日本演劇協会会員、NHK文化センター講師、中央大学公開講座講師、日本体育大学、山梨英和大学、別府大学などで非常勤講師を務める。著書に『文楽のツボ』『名セリフのカー日本語をきたえる76のことば』『ことばの切っ先』、共著に『能の匠たち』『能楽史事件簿』『能狂言なんでも質問箱』『見事な死』など多数。

Seiji Kasai is a well-known commentator and interpreter of Japanese classic arts in Japan. During his tenure as executive announcer for NHK, Japan's public broadcasting service, Mr. Kasai appeared in many television and radio programs. Drawing on this experience, he is currently active as a commentator and lecturer on Kabuki and other classical arts, as well as a speaker at university on Japanese classical culture, while continuing an active life as lecturer and writer.

### Risako Arcari

アカリ リサコ

Risako Arcari, Assistant to the Master of Ceremonies  
Miss Arcari is a student at The Academy of the Holy  
Angels in Demarest, New Jersey







## Giuseppe Bausilio

Actor/Singer/Dancer

俳優、歌手、ダンサー  
ジュゼッペ バウズイリオ



ジュゼッペ バウズイリオ  
スイス、ベルン出身の15歳。両親はバレエシスターと二つのバレエスクールを営む。2009年にバレエコンテストYouth America Grand Prixで成功を収め、ミュージカル「Billy Elliot」のビリー役としてオーディションに招待される。その後ビリー役として、シカゴ、ブロードウェイ、ツアーにて3年間活躍。

パリ・オペラ座で活躍する兄とスイスにバレエスクールを持つ両親の影響を受け、アメリカで演技することは彼の幼い頃からの夢となった。万能パフォーマーである彼は、バレエ、ジャズ、フラメンコ、ヒップホップ、タップ、アクロバット、武道、そして本日披露される能狂言に至るまで多岐にわたるトレーニングを積む。また歌やチェロの演奏も行い、ダンスおよびチェロのコンテストで優勝した経験を持つ。スイス、フランス、イタリア、アメリカのコンテストに出場し、2012年YAGP World Ballet Competitionでは二位を獲得。ジュゼッペはビリー役をこなす傍ら、State Theatre of Bernにて「くるみ割り人形」「眠れる森の美女」「コッペリア」、またオペラ「マゼッパ」「ファルスタッフ」に出演。この程、「Dead Man Down」にてメジャー映画初出演を果たした。数々の劇場および映画に出演することにより「青年」としての演技力をアピールできたことに彼自身も歓喜。趣味は料理、スキー、金属鍛造、読書。7か国語を操る。アメリカで修業を続けキャリアを重ねることが夢。

*Giuseppe Bausilio is 15 years old from Bern, Switzerland where his parents have two ballet schools and a theater. Following success at the Youth America Grand Prix ballet competition in 2009, Giuseppe was invited to audition for the role of Billy in Billy Elliot the Musical. He starred in that role for three years, in Chicago on Tour, and on Broadway.*

With an older brother dancing with the Paris Opera, and his parents with schools in Switzerland and now the U.S., performance became his passion from a very young age. A versatile performer, he has trained in Ballet, Jazz, Flamenco, Hip-Hop, Tap, Acrobatics, Martial Arts, and as you will see this evening, in Noh and Kyogen. He also sings and plays the cello. He has won competitions in both dance and cello. Appearing in competition in Switzerland, France, Italy and the United States, he placed 2nd at the YAGP World Ballet Competition in 2012. In addition to playing the role of Billy, Giuseppe has performed in *The Nutcracker*, *Sleeping Beauty*, and *Coppelia* at the State Theatre of Bern, and in the operas *Mazzepa* and *Falstaff*. Recently he appeared in his first major film “*Dead Man Down*” and is working on a major new project. Giuseppe enjoys cooking, skiing, metal forging, reading and speaks seven languages. Continuing his studies and career in the United States is a dream come true.

## Support

後援：  
在ニューヨーク日本国総領事館 | 国際交流基金 |  
読売新聞社 | NY日系ライオンズクラブ |  
東京大学卒業生室 | 東京大学赤門学友会 |

協力：  
ANA | 読売旅行 | NHKエンタープライズ

協賛：  
Shimizu North America LLC | 伊藤園 | USA三越 |  
瀬祭・旭酒造株式会社 | 楯の川酒造株式会社 |  
WPCコーポレーション(株) | NY 和参 | SAPPORO USA |  
ANA | T.I.C Restaurants Group | Nishimoto Trading Co,Ltd |

Supported by:  
Consulate General of Japan in New York  
Japan Foundation  
The Yomiuri Shimbun  
New York Japanese-American Lions Club Charities, Inc.  
The University of Tokyo Alumni Office  
The University of Tokyo Akamon Gakuyukai Alumni Association



Donations accepted at :  
Japan Society  
New York Japanese American Lions Club  
Japan Stone Arts

## Staff

Japan Stone Arts:	Yukio Tsuji	Sky Arts:	Yuki Ono	Akihiro Yamamoto
Michio Izumi	Hisashi Konno	Michio Izumi	Mai Tomono	Yu Nakajima <i>Video Artist</i>
Hideo Suzuki	Kenji Ryuko	Akihiro Watanabe	Naoko Arcari	Emi Kikuchi
Kazuhiko Suzuki	Akira Ito	Yoshimi Suda <i>Video Artist</i>	Peter Schaaf <i>Photographer</i>	Hayato Sakurai
Minako Saito	Akane Yuki	Naomi Shibata		
Yeong Lim				

Yukio Tsuji *Music Director*      Karen Oughtred *Stage Manager*      Minako Saito *Publicity*





*Japan Stone Arts Inc.*

[www.japanstonearts.com](http://www.japanstonearts.com)

[tokyodaigaku-carnegiehall.com](http://tokyodaigaku-carnegiehall.com)

